

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选,向作品的著作权人取得授权,于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友的精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态,及时把那些思想性、艺术性较强的作品选入丛书当中。

第一章

克丽丝推开托儿所花园的大门时，看见那个男人又在那儿了。他站在大街对面拐角旁的香烟店门口，发现克丽丝朝他那边看，便迅速转过身子盯着商店的橱窗。过去三天，每天下午他都在那儿。昨天她来接格连时，好像瞧见他从门口的阴影里走出来，瞅着他们沿着绿树成行的大街往前走。

克丽丝心想，我真傻，他大概只是每天在那儿等什么人罢了。她两阶一跳地跑上木头台阶，推开用紫花图案装饰的大门。一个满脸雀斑的小男孩冲过来抱着她的腿，几乎把她撞倒了。

“克丽丝，你来看我画了些什么。”他一边大声叫喊，一边把她拉进屋子。

“好吧，好吧，格连，我就来。”克丽丝回过头从打开的大门朝大街对面看去，那个男人已经不见了。

“看呀，看呀……”格连在她面前挥舞着一张很大的纸，上面画满了奇形怪状的图形。

“恐怕他又在画鬼了。”托儿所的老师拿着格连的圆领衫走过来说，“他告诉我，你们家有鬼，我得说他的想像力太丰富了。”

“他说的不是我们家，是巴格特住宅——你知道，它在我们家的对面，隔着一条深沟。”

“是那个古老奇特、准备出售的大房子吗？我听说那儿闹鬼，不过，格连为什么对它那么有兴趣呢？”

“他的妈妈爱丽娜正在设法把它卖掉。她的朋友有那所房子的待售房产登记手册。他听她说起过这事。”

“噢，我明白啦。这就足以说明那些图形的来历了。顺便说说，我很抱歉，格连在吃午饭的时候不知道怎么把面条的卤汁全洒到他的圆领衫上了。”

克丽丝看着淡蓝色圆领衫上的一大片橙黄色的污斑，不由想起了格连昨天干的“好事”，他把克丽丝课外作业要求做的“恐龙”涂满了巧克力。小捣蛋鬼！他总是弄洒点什么或者打碎点什么。今天早晨，他还踩在她喜爱的唱片上。真是命该如此，我爸爸娶了带着一个四岁调皮鬼的女人，她一边想，一边帮他

穿上外套。

在她妈妈死后几年，她爸爸开始和爱丽娜出去约会。克丽丝确实不太讨厌格连。如果她一定得有一个新妈妈，爱丽娜倒是她要选择的那一种。格连来过几次，显得挺可爱。可是现在情况不同了，她爸爸和爱丽娜结了婚，克丽丝无论走到哪儿，格连都要跟在后边，而且把她的东西弄得乱七八糟。每次她和爸爸谈起这事，他只是说，她应该尽量体谅别人，现在这个家和以往不同了，大家都活得不容易。

“来，咱们走吧。”克丽丝说，“我饿死啦。”他们沿着大街往前走，格连手里抓着一个碎布缝的洋娃娃，蹦蹦跳跳地走在她的前边。他在娃娃粉红色的脸蛋上画了一条大黑胡子，样子那么滑稽，弄得她没法不笑。

几分钟后，他们到家的时候，她还在微笑。克丽丝按着门铃，格连掀开了信箱的盖子，冲着小缝大声喊叫：“爸爸，爸爸，开门，我们回来了。”

“好啦，好啦，我来了。”克丽丝的父亲手里拿着一擦纸，打开门，问道：“你们忘记带钥匙了吗？”

“不，只是……”

“那么，你们为什么不用钥匙开门？我正在改卷子。顺便问一声，你看见我那本恐龙书了吗？我到处找它。”

“噢！对不起，爸爸，我借用了一下，放在树上的小屋里，我这就去拿。”

“希望你以后别不告诉我就拿我的东西。我费了一个多小时去找那本书。”

“我说过对不起了。”克丽丝推开他走进厨房，从那儿走进后院。她走过草地，来到花园的尽头，沿着绳梯爬到树上的小屋。从这间建筑在健壮的古枫树上的小木屋里，她可以望见后院围墙外面很远的地方，望见屋后的那条沟。那边生活着各种各样的动物。有一次，在黎明时分，她还看见过一头小鹿在小溪里喝水呢。在她开始上学的时候，她爸爸给她造了这间树上小屋，打那个时候起，直到现在，这间小屋一直是她个人的秘密窝。现在这是她唯一的可以躲开格连的地方了。

在拿起那本恐龙书时，她透过小屋的窗户瞭望那所巴格特住宅，它那零乱的黑色屋顶和没有装饰的窗户耸立在乱七八糟的花园上方，花园朝着那个深沟的另一边倾斜下去。天空突然被一道闪电照亮，接着头顶上空发出隆隆的雷声。克丽丝浑身颤抖，说不定那个地方会真的闹鬼呢。

她记得，原先那所房子的主人是一个古怪的老妇人，她从不出门，也没有人知道她的事。她是去年秋

天死的，尸体在万圣节前夕^①才被人发现，是被一群挨家挨户要礼物的孩子们发现的。他们听见猫叫声，便跑进去查看。从此以后，闹鬼的故事便传开了。雨点打在小屋顶的噗噗声打断了克丽丝的思路。她爬下绳梯，跑回家去了。

她爸爸正在厨房削土豆。“克丽丝，帮我一把，爱丽娜要晚一点儿才能回来。”

克丽丝不情愿地去摆桌子。现在她没法儿看那部自己想看的电视片了。为什么爱丽娜非得在吃晚饭的时候待在外边呢？她说因为她出外工作，每一个人都得热情地帮她一把。不过克丽丝不明白为什么她得干那么多的活儿。她的生母从来不要求她在吃饭时帮忙。即使在她死后，她爸爸也从不让她做太多的事儿。当爸爸不得不在学校里待到很晚才回来的时候，他们便一起到麦当劳饭店或汉堡包王那里去吃饭。现在他们几乎不到外面吃饭了，因为她爸爸和爱丽娜想省下钱来买一所大一些的房子。

克丽丝刚刚摆好桌子，爱丽娜便回来了。她带来一大袋吃的东西。“喂，我带回来一些冰淇淋做餐后点心，还有一个巧克力蛋糕。”

“我们是在庆祝什么吗？”克丽丝的父亲问道。

注① 基督教的节日，又称诸圣日，即每年的11月1日。

“可以这样说吧，我终于找到一个买主了。她好像对巴格特住宅很感兴趣。一吃过晚饭，她就要带着她丈夫去看房子了。”

“闹鬼的事怎么办？”克丽丝问道。

“噢，我没有告诉她这件事。而且，你知道，那儿确实没有鬼。”

“你是说一吃过晚饭吗？克丽丝，爱丽娜不在家的时候，你可以照看一下格连吗？我答应过肖恩，今天晚上我给他辅导。”

“不用担心，”爱丽娜说，“我把格连带走。我的买主说她希望见到他。她有一个和他同年的孙子，如果她买了这幢房子，他们说不定会成为朋友呢。”

“我要看鬼怪。”格连躺在厨房角落的地板上，一边说着，一边有节奏地用脚踢墙。

“噢，不！我正担心你说鬼呢，如果我带你去，你决不能提到那个词儿。”

“要是你愿意，我可以一起去，不让他乱讲，”克丽丝说，“在回来的路上，你可以让我在朱迪家门口下车。”朱迪是克丽丝最要好的朋友，而且她有一张克丽丝想听的《玻璃老虎》唱片。

“谢谢，克丽丝，这太好了，”爱丽娜说，“来吧，格连，咱们现在换一件圆领衫吧。我们一吃过晚饭就得动身了。”

好极了，克丽丝心想，吃完晚饭我用不着洗盘子了，而且谁知道，说不定我还可以看见巴格特住宅里的鬼怪呢！

第二章

“我要看鬼怪。”一个小时之后，当三个人乘坐的汽车来到巴格特住宅的私人车道时，格连说道。

“听着，格连，这儿没有什么鬼怪，”爱丽娜说，“他们来到之后，你决不能在他们面前说那个词儿。”

“为什么？”格连问道。

“如果他们以为那所房子闹鬼，他们就不会买了。而且，我跟你说过，那儿没有鬼。”

“假如那个鬼怪吓唬他们，他们从楼梯上摔了下来，屋顶塌下来了，天下雨了，……那可怎么办？”

“格连，你闭上嘴好不好！嗯，我们来得早了一些。来吧，我们到里边去，我来证明给你看，那里边没有鬼。”

克丽丝跟随爱丽娜走进那个肮脏黑暗的门厅过道时，心想：等我把这事告诉朱迪再说吧。爱丽娜打开了灯。房子里的暖气、电和水都没有切断，为的是在冬天保持室内的温度，便于带人看房子。门厅的左边和右边有两间大房子，右边那一间堆满了家具，黑洞洞的，散发着霉味；左边那一间是通往厨房的餐厅，从餐厅的窗户可以看见下面的后院和那条深沟。这地方阴森森、静悄悄的，克丽丝感到浑身颤抖。她心想，这里真可能闹鬼，不知道他们是在哪儿找到老妇人的尸体的。她担心地朝四周打量着。

“我要撒尿。”格连说道。

“噢，老天爷，我好像听到外边来了一辆汽车。克丽丝，浴室在楼上，你可以带他去吗？”爱丽娜指着过道尽头的窄楼梯说。

“当然可以。来吧，格连。”她去拉他的手，但他躲开了，在她前边跑上了楼梯。

“让他在那儿待上几分钟，好吗？”爱丽娜在他们后边喊道，“如果他提鬼的事，就想办法让他闭嘴。”

浴室在楼梯顶的右边，但格连却从那个奇形怪状的拉链便池向后退了回来。

“那是什么东西？”他问道。

“那是用来冲水的——你看。”她告诉他如何使用拉链，“快点儿吧，完了咱们就走。”

“我不，鬼怪说不定就藏在那里边。”

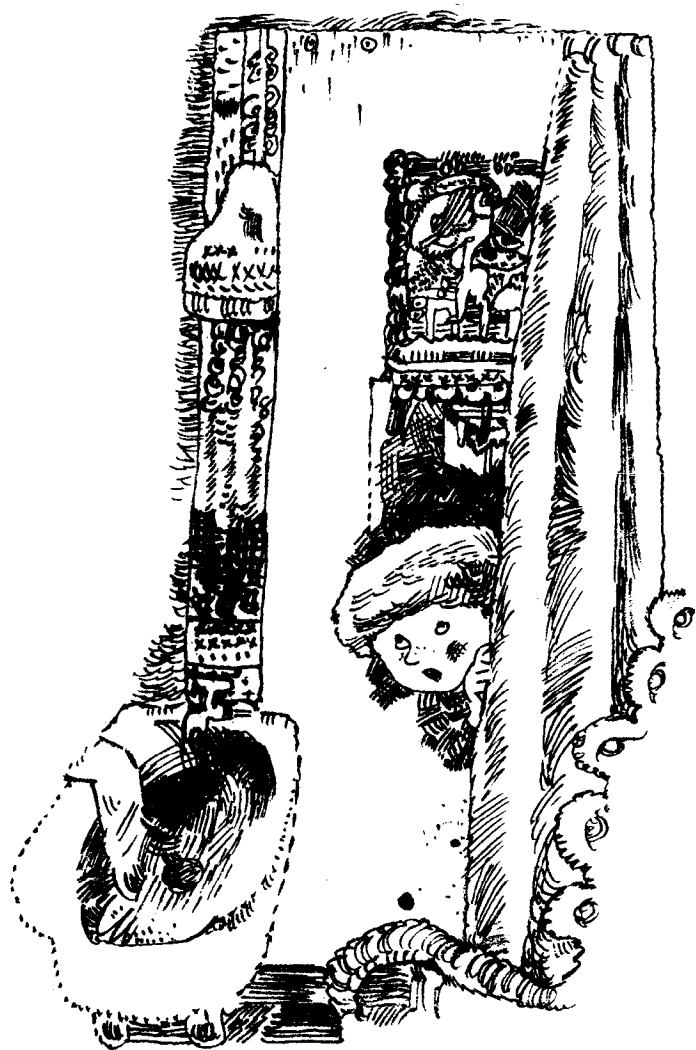
“别犯傻啦。这儿没有鬼，别那么娇气了，我在外边等你。”

克丽丝在等格连的时候，漫步走进后边的一间卧室。她可以透过窗户看见沟那边她那可爱的树上小屋。生长在这儿与小屋之间的树丛和灌木，在夕阳的映照下，投在地下一个个长长的影子。巴格特老屋的宅院和深沟之间隔着一道木篱笆墙，木篱笆由于受那些四处丛生的杂草挤压，犹如醉汉似的向内歪斜着。克丽丝注意到，房子左边那个挺大的老木棚屋的顶子已经破烂不堪了，有些部分已不知去向。她不由心想，难怪没有人要买这个地方呢，这儿简直是一堆垃圾。她回到浴室去找格连，但浴室门大开，连他的影子都不见。接着，她听到楼下一声尖叫，格连大声叫道：“妈咪，妈咪，我看见那个鬼了！”克丽丝跑下去制止他，这时爱丽娜也从前门走了进来。

“闭嘴，格连。”克丽丝喊道。

“不要紧，”爱丽娜说，“沃恩太太在看前花园。她的丈夫有事耽搁了，过几分钟才到。格连，你嚷什么？”

克丽丝看着格连，期待着那布满雀斑的脸上出现顽皮的笑容。但令她奇怪的是，他满脸都是恐怖的表情。



“鬼怪在厨房里，但是我一喊，他就跑掉了。”

“噢，老天爷！格连，”爱丽娜叹息道，“我希望你忘掉鬼怪这件事！克丽丝，在我带他们看完房子之前，也许你最好把他带走，坐在汽车里。”

“来吧，格连，”克丽丝去拉他的手，但他却跑到爱丽娜跟前，扯着她的裙子。

“我不。”

“我只不过去一会儿。克丽丝会给你讲个故事的，不是吗，克丽丝？”

“没错。那个泥水坑的故事怎么样？”

“噹当，叮当，唧当。”格连拉着克丽丝的手，开始单调地唱了起来。

克丽丝跟随爱丽娜走出前门时心想，很好，他已经忘掉鬼怪了。可是，接着他停止了吟唱，低声说：“那个鬼怪知道我的名字。”“嘘！没有鬼，记得吗？”克丽丝边走边弯下腰，用手捂住他的嘴——却不料一头撞在爱丽娜身上，她恰好站在大门口。

“啊，她走了！”爱丽娜大声说道。

“谁呀？”克丽丝问道。

“沃恩太太，她的车子也不见了，真是怪事。”

“她也许在后边什么地方，说不定找她丈夫去了。”

“不，她说她丈夫自己来。不过，我们到后边去

看看吧。”

他们到处都找遍了，但都不见沃恩太太或她丈夫的踪影。他们坐在汽车里等了一会儿，但仍没有人出现。半小时之后，爱丽娜决定不再等了，他们便回家去了。

第三章

十分钟之后，克丽丝伸直身子躺在她朋友朱迪的卧室地板上听音乐。朱迪住在巴格特老宅的斜对过，她家对面的房子与巴格特老宅只相隔三幢房子。

“可是为什么那位太太就这样走掉了呢？”朱迪问道。

“我不知道。这事儿挺奇怪的，我们在院子和房子里都找遍了，但什么人都没有。”

“也没有鬼吗？”

“噢，我看那都是格连瞎编的。在他想引起别人注意的时候，他可是一个挺不错的小演员。我想是他父亲遗传的。”

爱丽娜从来不谈她的前夫大卫，但克丽丝的父亲